

**Тупик Д. И.**

## О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ РАЗВИТИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ

В 2020 году Официальный Журнал Французской Республики опубликовал 217 новых терминов и их определений. Среди них *mobicompte*, *cycloparc*, *click trap*, *divulgâcher*, *fresque vidéo*, *audio à la demande*, *réathlisation*, *démocratiature* и др. Сегодня они используются в области транспорта, цифровых технологий, здравоохранения и культуры. Французская академия проводит эту работу регулярно, что представляется чрезвычайно важным для исследователей, занимающихся вопросами развития лексического состава французского языка. Рассмотрим принципы отбора таких единиц.

Комиссия по обогащению французского языка опубликовала ежегодный отчет о новых терминах во французском языке 26 августа 2021 года. Эта межведомственная структура является одним из инструментов, призванных гарантировать использование французского языка в экономической жизни, научной работе, технической и правовой деятельности (статья 1 декрета 96-602 от 3 июля 1996 года).

Сеть экспертов, состоящая из 19 групп из 14 министерств, осуществляет терминологический мониторинг в различных областях. Новые слова выносятся на рассмотрение вышеупомянутой Комиссии, которая отбирает их в соответствии с различными критериями актуальности, ясности и соблюдения требований системы языка. Комиссия также обеспечивает четкость, ясность и прозрачность определений для представления их широкой аудитории.

Далее предложения направляются во Французскую академию, которая дает заключение и комментарии. Соответствующие группы экспертов и Комиссия контроля могут высказать свои замечания или контрпредложения. Наконец, соответствующий министр должен утвердить срок опубликования новых слов в Официальном журнале.

В 2020 году пандемия Covid-19 обусловила интенсивное распространение научных и технических терминов, ранее известных только специалистам (врачам, биологам, эпидемиологам). Четыре основные темы мобилизовали программу по обогащению в 2020 году: будущее планеты (*alluvionnement, permaculture, gyroroue* и др.), цифровизация (*badgeothèque, criminalistique numérique* и др.), использование цифровых технологий в злонамеренных целях (*harponnage, haineurs, contrefaçon d'opinion* и др.), пандемия (*multimorbidité, traçage* и др.).

Многие неологизмы были рекомендованы для замены английских терминов: *chimie bioorthogonale (bioorthogonal chemistry), mégacollecte (crowdsensing), vidéotox (deep fake), ludopublicité (advergaming), romance urbaine (chick litterature), millénial (millennial)* и др.

Заключительный этап работы Комиссии – публикация в Официальном журнале. Перечни терминов включены в раздел «Уведомления и сообщения» в двух частях: термины и определения, двойной индекс (иностраный термин – французский эквивалент/французский термин – иностранный эквивалент).

Официальный бюллетень по вопросам национального образования, молодежи и спорта и Официальный бюллетень по вопросам высшего образования, научных исследований и инноваций публикуются идентично, с тем чтобы обеспечить их максимально широкое распространение.

Все новые слова доступны в разделе FranceTerme на сайте Министерства культуры Франции. К концу 2020 года терминологическая база данных сайта содержала 8539 понятий и значений. Кроме того, сайт предоставляет пользователям возможность предложить варианты новых слов, понятий и значений в специальной рубрике *Voîte à idées*.

Утвержденные и опубликованные списки обязуют правительственные органы использовать рекомендованные Комиссией термины, в частности, вместо их иностранных эквивалентов. Международная организация Франкофонии также распространяет эти списки, в том числе в социальных сетях.

В течение последних 20-30 лет наиболее часто в поле зрения комиссии оказывались следующие категории неологизмов: неологизмы с морфосинтаксической структурой французского языка, «прозрачные неологизмы», безэквивалентные неологизмы.

Первая категория слов обсуждается с учетом важнейшего критерия ассимиляции – соответствие морфологической системе французского языка. В качестве примера приведем ассимиляцию английского термина *podcast*, для которого первоначально был предложен эквивалент *diffusion pour baladeur* (2006 г.). Последний термин был пересмотрен, т.к. MP3-плеер был

вытеснен смартфонами и планшетами, а предложенный канадский вариант *baladodiffusion* не вполне соответствует морфосинтаксическому критерию французского языка. Фактически речь идет об аудиофайлах, которые можно скачать или прослушивать непосредственно с веб-сайтов. Эти файлы могут воспроизводиться в любое время, то есть «по запросу», как и видеофайлы, видеоигры и др. Поэтому Комиссия рекомендовала термин *audio (à la demande)*, опубликованный в Официальном журнале 23 мая 2020 года, как новый действующий эквивалент.

Вторая категория лексики – «прозрачные неологизмы» – должны отвечать критерию недвусмысленности, как это было с английским термином *chick lit(erature)* ‘женский роман’, который был оценен издательским сообществом и некоторыми читателями как унижительный или даже дискриминационный (*chick* от англ. ‘цыпочка’, франц. ‘poulette’). Отмечалось, что существовало несколько вариантов перевода этого термина, среди которых *comédie romantique* ‘романтическая комедия’ (слишком связанная с шоу), *néoromance* (уже используемый в другом значении), *romance contemporaine* ‘современный роман’ (слишком общее), *fiction ou romance de filles* ‘фантастика или роман для девочек’ (слишком коннотативно окрашенный) и др., но ни один из них не был признан удовлетворительным. В конце концов было решено рекомендовать термин *romance urbaine* ‘городской роман’, адекватный, нейтральный и недискриминационный, включающий также и мужскую читательскую аудиторию.

Безэквивалентные неологизмы не имеют аналогов в других языках. В этой связи возникает необходимость в разъяснении понятия по определению. Так было, например, с терминами *éligobiotique* для обозначения синтетического антибиотика, *francisation* для обозначения адаптации военной техники иностранного производства к французским стандартам, *réathlétisation* для **восстановления спортсменов после перенесенных травм и т.п.** Этот феномен широко распространен в сферах городского планирования, транспорта, ядерной энергетики, поскольку в них влияние английского языка существенно меньше. Наряду с этим, отсутствие иностранного эквивалента может скрывать псевдоанглицизмы типа торговой марки *City stade*, произошедшей от французского термина *terrain multisport* или страховой продукт под названием *Pay when you drive insurance*, придуманный французами, не используемый в англоязычных странах и означающий ‘поминутное автострахование’.

Система обогащения французского языка в максимально возможной степени учитывает предложения франкоязычных партнеров, особенно из Квебека, хотя довольно часто решения принимаются не в их пользу. В целом же можно отметить, что развитие французской лексики в последние годы сохраняет две традиционные тенденции: национальную, обусловленную давно сложившимися подходами, особенно в части известного французского языкового протекционизма, и объективную, продиктованную глобальными событиями, такими как эпидемия Covid-19, развитие искусственного интеллекта, военные конфликты.